

E1 - The Teenage Girl Beneath the Lamplight

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:22] ---

All the food was delicious.

[00:24] ---

Thanks for inviting me, Yoshida-kun.

[00:32] ---

Um, Gotou-san...

[00:38] ---

Would you like to come
to my place after this?

[00:46] ---

I'm sorry. I don't mention it at work,

[00:50] ---

but I'm seeing someone.

[00:56] ---

And so, my unrequited love came to an end.

[01:03] ---

If you've got a man, then just say so!

SIGN "The Teenage Girl Beneath the Lamplight"

[01:09] ---

Hey, Yoshida, you're being too loud!

[01:11] ---

Sorry, he's a little drunk.

[01:15] ---

Cut it out.

[01:17] ---

You dumbass! I'm not done being mad yet!

[01:22] ---

I was wondering why you wanted
to talk so suddenly.

SIGN Liver 200 Yen

SIGN Heart 200 Yen

SIGN Rump 200 Yen

[01:25] ---

You just wanted to bitch
about being rejected.

[01:27] ---

Damn it! She said she'd been
seeing the guy for five years!

[01:31] ---

She tricked me!

[01:32] ---

She stole my heart and won't give it back!

[01:37] ---

Gimme another glass of beer!

[01:38] ---

You're drinking too much.

[01:40] ---

It's fine. We're off tomorrow!

[01:45] ---

I'm heading home before the trains shut down.

[01:47] ---

My wife's waiting for me.

[01:48] ---

Fine!

[01:55] ---

Damn it all. Gotou...

[02:23] ---

Hey, you. Teenage girl.

[02:27] ---

What are you doing out at this hour?

[02:30] ---

Go home.

[02:32] ---

There aren't any trains running.

[02:35] ---

So are you gonna sit there all night?

[02:37] ---

That sounds like it'd be pretty cold.

[02:39] ---

So what will you do?

[02:51] ---

Let me stay at your place, Mister.

[02:54] ---

"Mister"—

[02:55] ---

Listen. What kind of teenage girl wants
to stay at the place of a man she's never met?

[03:02] ---

But I don't have anywhere to go tonight.

[03:04] ---

If you head back to the station, you
can sleep at a karaoke place or internet café.

[03:08] ---

I don't have any money.

[03:10] ---

So I'm supposed to let you stay for free?

[03:13] ---

Well...

[03:17] ---

I'll let you do me, so let me stay.

[03:22] ---

Are all teenage girls like this now?

[03:26] ---

No, that's definitely not true.

[03:29] ---

She's just weird!

[03:32] ---

Don't say that, even as a joke.

[03:34] ---

It's not a joke. I'm fine with it.

[03:37] ---

Well, I'm not.

[03:39] ---

I'm not sleeping with a little kid.

[03:43] ---

Okay...

[03:45] ---

Then let me stay for free!

[03:52] ---

Hello!

[03:56] ---

It's filthy.

[03:57] ---

Why would a man living in a
one-room apartment keep it clean?

[04:00] ---

I've seen some that were clean.

[04:03] ---

What?

[04:04] ---

Uh, nothing...

[04:06] ---

Don't get involved.

[04:08] ---

*No matter what kind of life she's lived,
no matter where she was before she came here...*

[04:13] ---

It's not your problem!

[04:16] ---

*I'll kick her out in the morning,
and then it'll be over.*

[04:23] ---

You're going to sleep?

[04:25] ---

You do what you want.

[04:36] ---

Hey, are you sure you don't want to do me?

[04:39] ---

Don't make me repeat myself.

[04:41] ---

I'm not into little kids.

[04:46] ---

You're not.

[04:51] ---

Anything else you want me to do, then?

[04:55] ---

Miso soup.

[04:57] ---

Miso soup... made by a woman...

[05:02] ---

That's what I want.

[05:28] ---

Oh, shit! I'm late.

[05:33] ---

It's Sunday.

[05:36] ---

What's this smell?

[05:38] ---

Oh, you're finally awake.

[05:41] ---

Good morning.

[05:43] ---

What the hell are you?

[05:45] ---

I'm not sure how to answer that.

"A teenage girl"?

[05:49] ---

What's a teenage girl doing in my house?

[05:52] ---

I asked you to let me stay here,
and you said it was okay.

[05:55] ---

Who said it was okay?

[05:58] ---

You did!

[05:59] ---

I did not!

[06:01] ---

You definitely did, Mister.

[06:07] ---

Um... well.

[06:10] ---

I didn't assault you or anything, right?

[06:23] ---

Just kidding!

[06:25] ---

I just wanted to tease you a little.

[06:28] ---

You...

[06:30] ---

You kept saying you didn't want
to sleep with a little girl.

[06:34] ---

Whew! Good work, last-night me!

[06:37] ---

So I asked if there was anything else
you wanted me to do, and...

[06:45] ---

Miso soup?

[06:46] ---

I made it.

[06:47] ---

Don't make miso soup
in other people's houses.

[06:52] ---

What's that sigh?

[06:54] ---

You told me to make it, Mister.

[06:56] ---

Stop calling me that.

[06:58] ---

So what would you like me to call you, then?

[07:03] ---

I don't care what you call me. Just leave.

[07:07] ---

You really don't remember anything?

[07:09] ---

I was sitting under a lamp post last night,
and you came up and talked to me.

[07:14] ---

Last night? Lamp post?

[07:26] ---

You remember?

[07:27] ---

Black panties.

[07:29] ---

What kind of answer is that?

[07:31] ---

That's awful.

[07:32] ---

I see.

[07:35] ---

Mister, listen...

[07:36] ---

I said...

[07:37] ---

What's your name?

[07:40] ---

Yoshida.

[07:42] ---

Yoshida-san.

[07:44] ---

That fits. You look like a Yoshida-san.

[07:48] ---

What does that mean?

[07:49] ---

Anyway, have some miso soup.

[07:51] ---

We can talk then.

[07:53] ---

Why are you telling me what to do?

[07:59] ---

Eat up before it gets cold.

[08:06] ---

It's good.

[08:10] ---

You wanted Gotou-san to make it for you,
didn't you?

[08:13] ---

How did you know?

[08:15] ---

You got rejected last night, right?
You were mumbling about it in your sleep.

[08:24] ---

Hey...

[08:27] ---

Want me to make you feel better?

[08:37] ---

I keep telling you to stop that.

[08:40] ---

You're not fooling anyone.

[08:42] ---

Listen, I'm not so far gone that I need
a tiny little teenage girl to make me feel better.

[08:52] ---

I think my boobs are pretty big.

[08:58] ---

Well, they might be big for a teenager.

[09:02] ---

But Gotou-san's are bigger.

[09:05] ---

They are, huh?

[09:06] ---

What cup size?

[09:08] ---

I don't know, but probably F!

[09:12] ---

F is the same size as me.

[09:14] ---

Huh?! Those are F?

[09:16] ---

Yeah.

[09:17] ---

If they look bigger than these,
they're probably a G or H.

[09:21] ---

H-cup...

[09:23] ---

I see.

[09:25] ---

H-cup.

[09:27] ---

*I wish I could've stuck it between
those H-cups, just once.*

[09:31] ---

But aren't F-cups you can touch
worth more than H-cups you can't?

[09:39] ---

Listen. Why are you trying
so hard to seduce me?

[09:43] ---

What if I really did it?

[09:46] ---

Well, then we'd do it.

[09:48] ---

You want to do it with me?

[09:51] ---

No, not really.

[09:56] ---

What is your problem?

[09:57] ---

Plenty of men would do it!

[10:01] ---

Then let me ask you...

[10:03] ---

What?

[10:07] ---

There's a girl in front of you
who's willing to do it. Why won't you?

[10:14] ---

Why are you making that face?

[10:16] ---

You're the one who's not normal, Yoshida-san.

[10:19] ---

I've never met a man who was willing
to let me stay for nothing in return.

[10:33] ---

Are you stupid?

[10:36] ---

What's your name?

[10:39] ---

Sayu.

[10:43] ---

Where are you from? Show me your student ID.

SIGN Asahikawa High School 6

[10:48] ---

Asahikawa?!

[10:50] ---

You came all the way from Hokkaido alone?

[10:51] ---

Yeah.

[10:53] ---

When did you leave Hokkaido?

[10:56] ---

Six months ago, I think.

[10:58] ---

Did you tell your parents?

[11:01] ---

No...

[11:03] ---

Then get your ass back home.

[11:05] ---

I'm fine.

[11:08] ---

I'm sure they're happy I'm gone.

[11:12] ---

What the hell?

[11:14] ---

You sure don't look fine to me.

[11:17] ---

You don't know that.

[11:21] ---

I do.

[11:24] ---

If you don't want to go home,
or go to school,

[11:28] ---

how are you going to survive?

[11:30] ---

I'll work out a way to stay
at somebody's house.

[11:32] ---

And how will you "work out a way"?

[11:36] ---

Don't insult me.

[11:39] ---

I don't know how any other guys felt,

[11:42] ---

but I don't have the slightest
interest in your body.

[11:47] ---

What will you do if I kick you out?

[11:49] ---

I-I'll find another place to stay, somehow.

[11:52] ---

How, specifically?

[11:57] ---

Well...

[12:01] ---

Why don't you get it?

[12:07] ---

Work.

[12:10] ---

All the other kids who drop
out of school make money to live.

[12:15] ---

But I can't pay rent
with just a part-time job.

[12:19] ---

Then live here.

[12:22] ---

But...

[12:25] ---

No money. No place to live.

[12:27] ---

So you'll just go around seducing guys?

[12:30] ---

I'm going to knock the stupid
right out of you.

[12:34] ---

You keep calling me stupid.

[12:36] ---

Well, 'cause you're stupid!
You're as dumb as a rock.

[12:38] ---

You're a spoiled little brat
who doesn't know what things are worth.

[12:44] ---

Why?

[12:46] ---

Why couldn't she have a normal life

[12:49] ---

and a normal love?

[12:57] ---

First, you're doing all the chores here.
That's your job.

[13:02] ---

Listen. Right now we need
to work out our living space.

[13:07] ---

I don't want you making a mess of things.

[13:11] ---

You're making it sound like
I can stay here forever.

[13:15] ---

Not forever.

[13:17] ---

When you're done being a runaway,
get your ass back home.

[13:21] ---

But I can stay here until then?

[13:23] ---

*It would've been hard, but there were other,
healthier ways to make a living*

[13:29] ---

*than trying to seduce men
into letting her stay.*

[13:31] ---

*But for some reason,
she forgot that a long time ago.*

[13:36] ---

*And over the past few minutes it's
clear that she's totally spoiled.*

[13:42] ---

*If I don't watch my mouth,
she may end up staying here for years.*

[13:49] ---

You can stay here until you learn
to stop being a spoiled brat.

[13:54] ---

But the next time you try to seduce me,
I'm kicking you out!

[13:59] ---

O-Okay!

[14:02] ---

And thus began a strange chapter

[14:05] ---

*in the lives of a runaway girl
and a 26-year-old salaryman.*

[14:10] ---

But in that moment,

[14:12] ---

*I didn't realize how hard it is
to live with a teenage girl.*

[14:21] ---

Is that what happened after that?!

[14:24] ---

Keep your voice down!

[14:26] ---

Listen, that's not good.

[14:29] ---

Is there a missing-persons report out on her?

[14:31] ---

I looked online and didn't see a thing.

[14:37] ---

But you can't just take in a runaway teen
without knowing what her deal is.

[14:41] ---

Yeah, it's pretty risky, actually.

[14:48] ---

Did she eat?

[14:53] (Flashback) ---

Well, just don't get too attached.

[14:57] (Flashback) ---

You should send her back to her parents
before it becomes a problem.

[15:01] ---

I know that, but...

[15:06] (Flashback) ---

I'm sure they're happy I'm gone.

[15:10] ---

She's still just a teen.

She shouldn't be making a face like that.

[15:21] ---

Miso soup?

[15:24] ---

Welcome back, Daddy!

[15:26] ---

Stop it. That's gross.

[15:30] ---

But I've only made miso soup so far.

[15:35] ---

I bought us bento. You'll eat one, too, right?

[15:45] ---

She ironed them?

[15:48] ---

She's better at chores than I thought.

[16:00] ---

Thank you for the meal.

[16:04] ---

What's wrong, Yoshida-san?

[16:06] ---

Nothing.

[16:08] ---

Anyway, where's the ashtray?

[16:12] ---

Sorry, I washed it
with the rest of the dishes.

[16:15] ---

I see. Thanks.

[16:22] ---

What?

[16:23] ---

Why are you going out to the patio?

You can smoke here.

[16:27] ---

Because you're here.

[16:32] ---

You're nice.

[16:33] ---

Nice?

[16:35] ---

It's just... All the other guys smoked
without worrying about me.

[16:41] ---

*Why is she getting all her
values from loser guys?*

[16:49] ---

Sayu!

[16:51] ---

Listen up! I'm not nice. They were shit.

[16:55] ---

Get that straight.

[16:57] ---

Have standards for yourself.
And for everything else.

[17:01] ---

Okay.

[17:09] ---

I keep looking at her as if I'm her guardian.

[17:13] ---

*I don't know how anybody
could get hard looking at that.*

[17:20] ---

*Part of what made her such a mess
is that she's spoiled.*

[17:27] ---

*But I'm sure there were grown-ups
and an environment that made it worse.*

[17:35] ---

The whole world's full of shitheads.

[17:37] ---

Everybody.

[17:40] ---

*Including me. I'm letting her stay spoiled.
Giving her a place to run to.*

[17:47] ---

And what do I even want to do?

SIGN Alarm

[17:59] ---

Sorry, I left my alarm on,
even though it's my day off.

[18:03] ---

It's okay.

[18:05] ---

I was going to get up

and do the laundry early anyway.

[18:11] ---

Ow...

SIGN Metropolitan Police arrested a man in Musashino for abduction of a minor on suspicion of kidnapping a 17-year old girl.

[18:17] ---

'Scuse me!

[18:22] ---

I just saw your panties.

[18:24] ---

It's a skirt. I can't help it!

[18:27] ---

You've been wearing your uniform this whole time, haven't you?

[18:30] ---

It's all I have.

[18:32] ---

And I wash it, so it's not dirty.

[18:35] ---

It's weird to have you wearing a uniform here, though.

[18:41] ---

It's fine. Let's go home, Yoshida-san.

[18:44] ---

You're not fine. Just get some new clothes.

[18:47] ---

All you've got is this uniform, right?

[18:50] ---

So you're buying clothes.

[18:53] ---

And I'm buying a new futon.

[18:56] ---

You wake up rubbing your back and saying "ow" every morning.

[19:00] ---

I was doing that?

[19:02] ---

You sure were.

[19:05] ---

But...

[19:07] ---

But...

[19:10] ---

If you do all that for me, I won't know how to repay you.

[19:18] ---

So that's it?

[19:20] ---

*She's not trying to be modest.
She can't take it, because she can't repay me.*

[19:26] ---

Why does a kid think like that?

[19:31] ---

I'm pretty busy.

[19:33] ---

So I can't spend time on chores.

[19:37] ---

But you're doing it all, right?

[19:40] ---

*This past week or so,
it's been a lot easier for me at home.*

[19:46] ---

Is that not enough?

[19:51] ---

If you're okay with it, then I am.

[19:56] ---

Okay, that's how it is, then.

[20:00] ---

It's so comfy!

[20:02] ---

It's better to have a futon, right?

[20:05] ---

Yeah! I'll sleep great tonight.

[20:11] ---

Yoshida-san.

[20:14] ---

Want to sleep with me?

[20:16] ---

*Hey! I told you if you tried
to seduce me again, I'd kick you out!*

[20:21] ---

*I didn't say a word
about doing anything dirty.*

[20:29] ---

You're such a perv.

[20:34] ---

Hey...

[20:36] ---

You're cuter when you laugh.

[20:42] ---

Wh-Why are you hitting on me?

[20:45] ---

I told you. You're not my type.

[20:50] ---

Yoshida-san...

[20:53] ---

Thanks.

[20:58] ---

There's a rumor going around
that you got a girlfriend.

[21:02] ---

What the hell?

[21:04] ---

You're going home
right at quitting time every day.

[21:06] ---

You're cleaner. Your shirts are ironed.

[21:10] ---

Your face has more color to it,
and you're doing a better job at work, they say.

[21:16] ---

The girls were saying that.

[21:18] ---

What the hell?

[21:22] ---

It's actually a teenage girl, though.

[21:28] ---

Yeah, I guess.

[21:30] ---

A runaway girl sounds like somebody
who's kind of ditzy.

[21:33] ---

But maybe she has her act together.

[21:35] ---

Yeah, that's true.

[21:41] ---

Yeah, she's not my type, physically.

[21:46] ---

But she's pretty cute.

[21:49] ---

She can do chores and she's friendly.

[21:52] ---

So why run away?

[21:55] ---

And come all the way to Tokyo?

[22:10] ---

Yoshida-san, your facial hair.

[22:12] ---

Don't you want to shave it?

[22:16] ---

Not today. I'm too lazy.

[22:18] ---

Some days you shave,
and sometimes you don't.

[22:20] ---

Is there a reason?

[22:22] ---

Nope. I just shave it
when it gets long.

[22:25] ---

And you don't think that's long?

[22:30] ---

Maybe I will shave it.

[22:31] ---

Which is it?

[22:33] ---

Well, it makes me feel old.

[22:37] ---

Why?

[22:39] ---

When I just turned twenty, I would shave it
any time it got even the slightest bit long.

[22:45] ---

And I'd try really hard
not to miss any spots.

[22:49] ---

Having facial hair is kind
of a symbol of being old.

[22:54] ---

But I think that's wrong.

[22:56] ---

Wrong?

[22:59] ---

When you get too lazy to shave
your facial hair is when you're old.

[23:06] ---

Yoshida-san.

[23:09] ---

That facial hair doesn't
look that good on you.

[23:11] ---

Nobody asked you.

[23:13] ---

Yoshida-san, you'll be late.

[23:18] ---

I know!

[23:23] ---

I guess I will shave it.

SIGN Next time

SIGN "Cell Phone"

SIGN See you next week!

Revision #1

Created 2024-03-06 05:36:57 UTC by whimsee

Updated 2024-03-06 05:36:57 UTC by whimsee